

ТЕАТР ТЕНЕЙ

— И —

БОЛЬШОЕ ЧАЕПИТИЕ

Иллюстрации Виктора Запаренко



От Музея Играем в театр и творим волшебство!

Аня Амасова,
Хранитель Музея уникальных вещей

Довольно часто у библиотекарей и других творческих сотрудников, организующих занятия с детьми, возникает вопрос, как бы провести такое мероприятие, чтобы оно было связано с литературой и книгами, чтобы и дети были вовлечены, и самим было интересно. «ТЕАТР ТЕНЕЙ и БОЛЬШОЕ ЧАЕПИТИЕ» создана вам в помощь!

Как подсказывает слово «Чаепитие» – творческое пособие связано с литературным миром Льюиса Кэрролла и его «Алисой в стране чудес», до сих пор выдерживающей множество переизданий в иллюстрациях самых разных художников, кроме того, по произведению снимаются фильмы.

И на самом деле, в этом маленьком альбоме «мероприятий» три.

«БОЛЬШОЕ ЧАЕПИТИЕ» – это листы раскрасок для игры «в Чаепитие» (английские традиции, знакомство с героями и текстами). Листы можно копировать и раздавать во время занятий группам детей до 19 человек. Запаситесь карандашами и фломастерами!

«ТЕАТР ТЕНЕЙ» – это два листа картона с готовыми фигурками-персонажами, которые можно вырезать, или вырезать и наклеить на более плотный картон (или использовать как контур-обводку для картона), чтобы ставить спектакли в «теневого театра». В интернете немало видео-инструкций, как с помощью картонной коробки, листа бумаги и настольной лампы создать для такого театра сцену, а с помощью трубочек для сока (со сгибом) или металлической проволоки – сделать фигурки подвижными.

Как вы пригласите детей, сделаете ли для них «настоящий поход в волшебный театр» или предложите самим поиграть в театр и создать волшебство (нарисовать афишу, билеты, разучить сценки) – зависит от вашего желания и фантазии. Но нет ни одного ребенка, которого бы не завораживали ожившие под светом фигурки!

«ПОИГРАЕМ В ПЕРЕВОДЧИКОВ!» – дополнение к книге, подготовленное студенткой филологического факультета СПбГУ Юлией Пискловой, написавшей для вас статью о переводах «Алисы...» и сделавшей выборку всеми любимых цитат в оригинале и переводах Нины Демуровой и Бориса Заходера. Оригинальные цитаты вы можете дополнительно использовать для переводческих игр со школьниками, изучающими английский язык.

Творческое пособие собрано из коллекции иллюстраций художника, иллюстратора, режиссера-мультипликатора Виктора Запаренко, впервые опубликованных в начале творческого пути художника.

Виктор Степанович Запаренко родился в Ленинграде 26 ноября 1951 года. Детство и молодость провел в Рязани, окончив Рязанское военное училище. Вернулся в Ленинград, где отучился в Академии связи имени Буденного, с 1978 года – на службе ГРУ ГШ ВС СССР. В 1991 году подал в отставку и решил посвятить себя иллюстрации детских книг. С этой целью он отправился на высшие курсы сценаристов и режиссеров, отделение художников-мультипликаторов.

В 1991-1992 на курсах преподавали режиссер и мультипликатор Эдуард Назаров, директор кукольного объединения «Союзмультфильм» Иосиф Боярский, режиссер Виталий Аксенов и культовый художник-мультипликатор Юрий Норштейн.

За почти тридцать лет творческой деятельности Виктором Запаренко придуманы и проиллюстрированы сотни книг для детей и для взрослых, созданы иллюстрации ко многим известным сказкам и по их мотивам, а также к новым произведениям современных авторов.

Музейное издание публикуется на средства меценатов по случаю 70-летнего юбилея художника, 26-го дня рождения нарисованных персонажей и 156-го дня рождения персонажей литературных и включает републикацию эссе В. Запаренко «Как стать художником?»

Издания, рекомендуемые для занятий с детьми

Художник: Мануэла Адреани
«Алиса в стране чудес» / Л. Кэрролл; Перевод: Нины Демуровой
Издательство «Молодая мама», 2021

Художник: Галя Зинько
«Алиса в Зазеркалье» / Л. Кэрролл; Перевод: Нины Демуровой
Редакция «Вилли-Винки», Издательство АСТ, 2019



*По этой ссылке вы можете
скачать иллюстрацию
для афиши к спектаклю
или приглашения
на чаепитие.
Tiff, 42 Мб
Художник: BoroDa
(Андрей Коротаев)*

Мы захотели уделить внимание переводам, переводчикам (и новым изданиям «Алисы» в иллюстрациях современных художников, способных увлечь юных читателей), благодаря кому эта история живет вот уже полтора века. А также предоставить детям возможность самостоятельно выступить в роли Переводчиков – подборкой цитат на языке оригинала.

Произведение Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» известно широкому кругу читателей, поэтому за него и по сей день берутся переводчики из самых разных стран. Книга переведена на 125 различных языков, а русский перевод насчитывает более десятка версий. Первый вариант перевода на русский язык появился в 1879 году, то есть спустя четырнадцать лет после издания оригинала. Автор остался анонимным, но книга обрела популярность у российских читателей.

В разное время произведение Льюиса Кэрролла переводили писатели Борис Заходер, Владимир Набоков, переводчики Александр Щербаков, Александра Рождественская, Матильда Гангстрем, поэты Александр Оленич-Гнененко, Поликсена Соловьева и многие другие.

Наиболее удачным переводом «Алисы в стране чудес» считается работа Нины Демуровой.

Текст произведения наполнен каламбурами, остротами и лингвистическими находками, и многие переводчики воспринимают его как своего рода вызов, ведь им необходимо сохранить шарм книги с ее шутками и тонкостями.

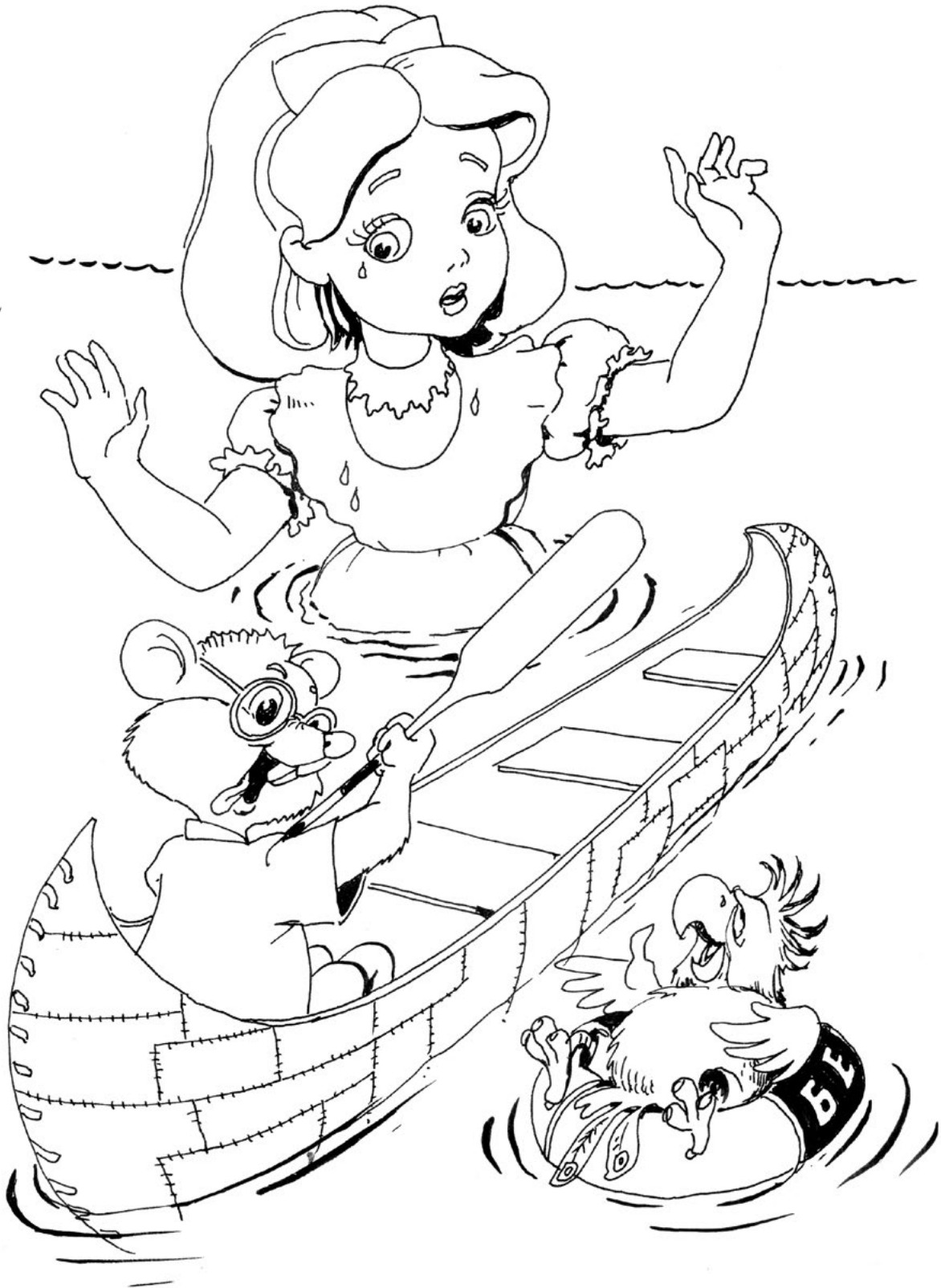
Дословный перевод – самое простое и самое неудачное решение при работе с подобными книгами: он сохраняет слова, но не юмористический подтекст. Именно поэтому перевод сложен, переводчикам необходимо каждый раз придумывать, как обыграть ту или иную шутку, чтобы она была понятна читателям.

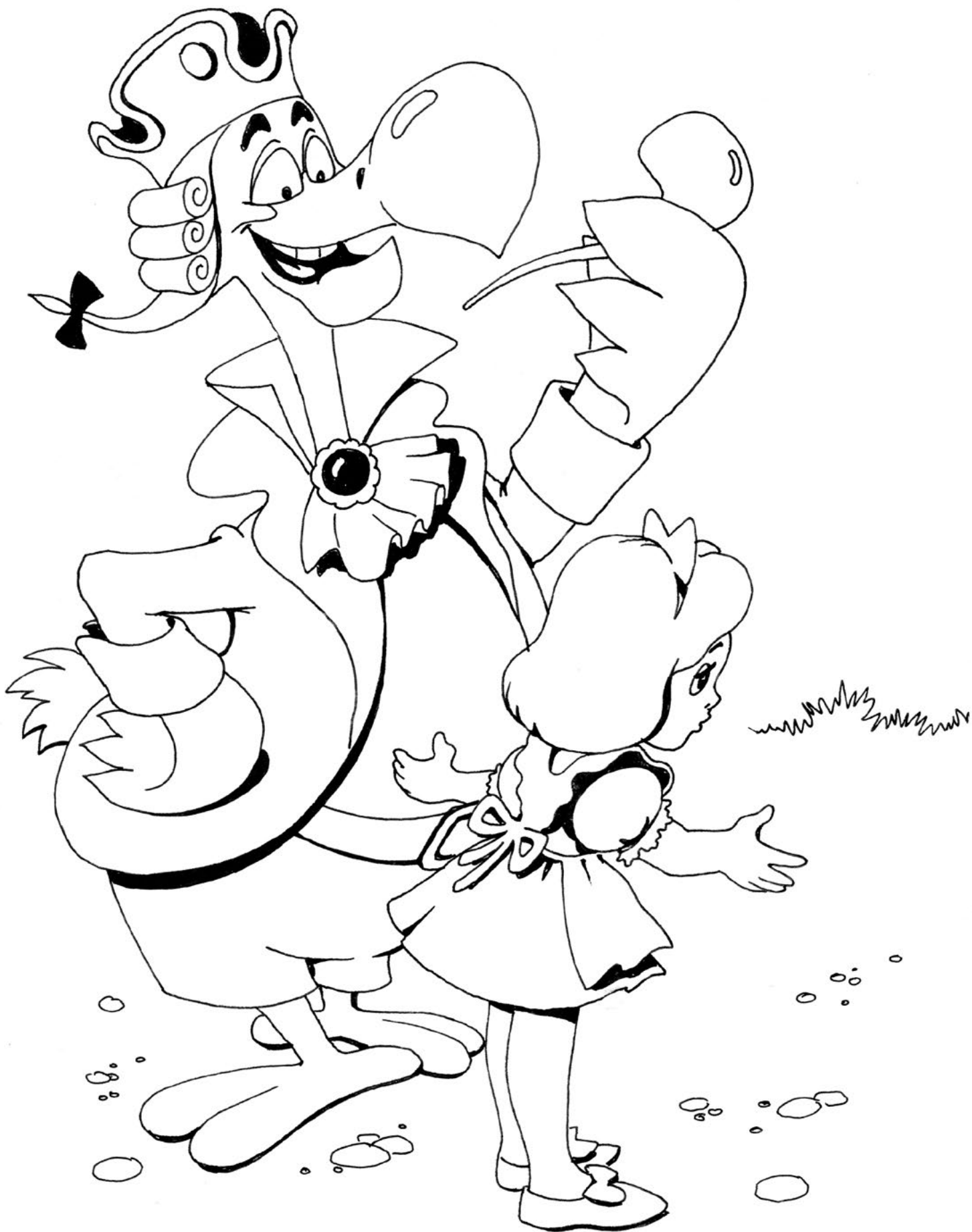
Мы взяли несколько самых известных цитат – в оригинале и двух переводах, ставших для русскоязычного читателя «классическими». И теперь каждый может попробовать себя в роли Переводчика, предложив собственную версию перевода!

Поиграем в переводчиков!



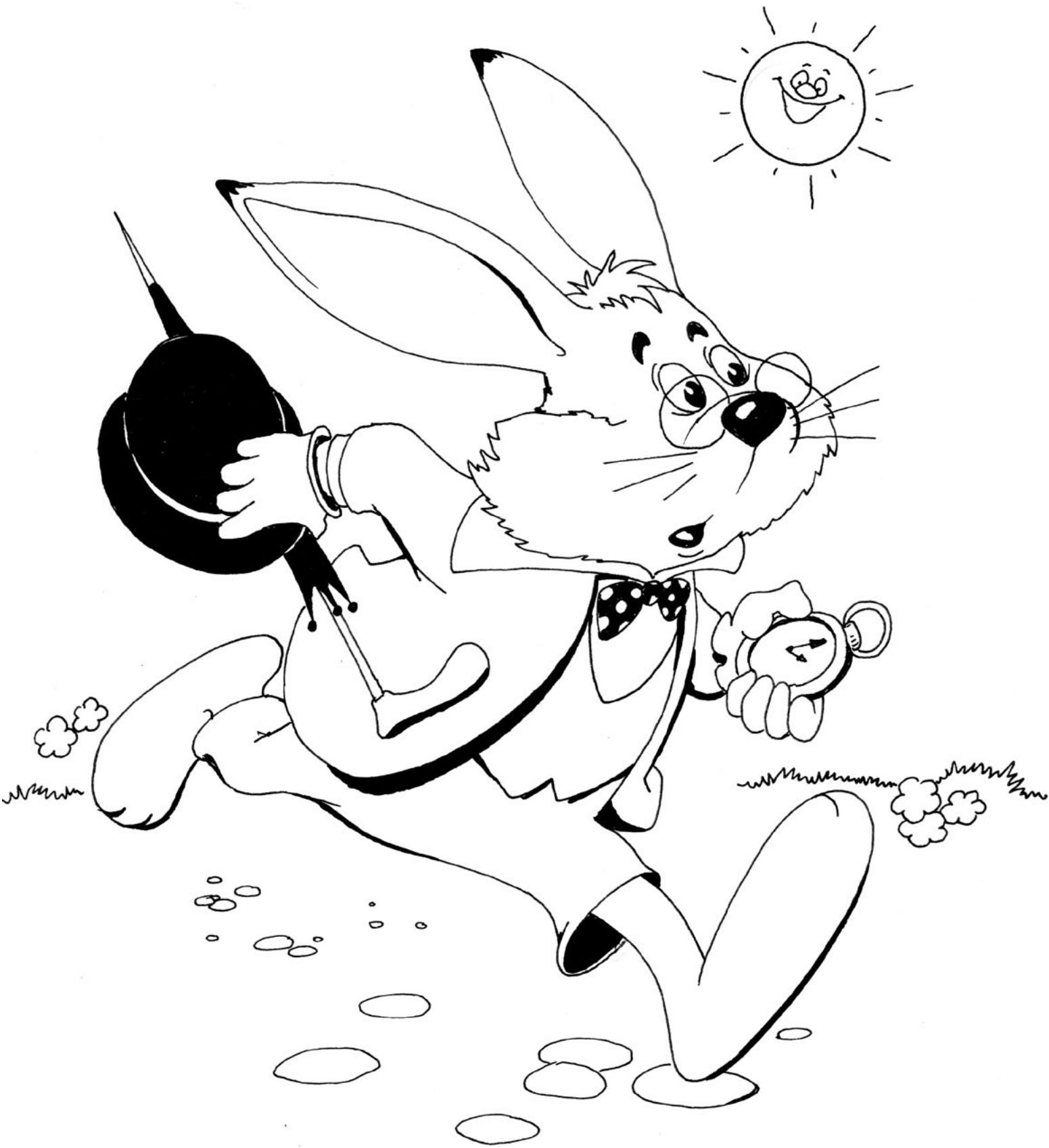
Льюис Кэрролл	Борис Заходер	Нина Михайловна Демурова
'and what is the use of a book,' thought Alice, 'without pictures or conversation?'	«Кому нужны книжки без картинок, – или хоть стишков, не понимаю!» – думала Алиса.	Что толку в книжке, – подумала Алиса, – если в ней нет ни картинок, ни разговоров?
As she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it.	Не все ли равно, о чем спрашивать, если ответа все равно не получишь, правда?	Алиса не знала ответа ни на первый, ни на второй вопрос, и потому ей было все равно, как их ни задать.
She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it)	Алиса вообще всегда давала себе превосходные советы (хотя слушалась их далеко-далеко не всегда)	Она всегда давала себе хорошие советы, хоть следовала им нечасто.
Curiouser and curiouser!	Ой, все чудесится и чудесится!	Все страньше и страньше!
There were a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet	Среди них оказались: Утка и Попугай, Стреляный Воробей и Орленок Цып-Цып, и даже вымершая птица Додо, он же Ископаемый Дронт.	Там были Робин Гусь, Птица Додо, Попугайчик Лори, Орленок Эд.
How puzzling all these changes are! I'm never sure what I'm going to be, from one minute to another!	А ведь, пожалуй, другая девочка на моем месте могла голову потерять от всех этих превращений!	Как удивительны все эти перемены! Не знаешь, что с тобой будет в следующий миг...
'Maybe it's always pepper that makes people hot-tempered,' she went on, very much pleased at having found out a new kind of rule, 'and vinegar that makes them sour – and camomile that makes them bitter – and – and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered'.	От перца люди делаются вспыльчивые, – продолжала она, очень довольная, что сама обнаружила вроде как новый закон природы, – а от уксуса делаются кислые... а от хрена – сердитые, а от... а от... а вот от конфет-то дети становятся ну прямо прелесть!	От перца, верно, и начинают всем перечить... – Алиса очень обрадовалась, что открыла новое правило. – От уксуса – кукусятся, – продолжала она задумчиво, – от горчицы – огорчаются, от лука – лукавят, от вина – вьются, а от сдобы – добреют.
Never imagine yourself not to be otherwise than what it might appear to others that what you were or might have been was not otherwise than what you had been would have appeared to them to be otherwise	Ни в коем случае не представляй себе, что ты можешь быть или представляться другим иным, чем как тебе представляется, ты являешься или можешь являться по их представлению, дабы в ином случае не стать иди не представиться другим таким, каким ты ни в коем случае не желал бы ни являться, ни представляться	Никогда не думай, что ты иная, чем могла бы быть иначе, чем будучи иной в тех случаях, когда иначе нельзя не быть.
'Why did you call him Tortoise, if he wasn't one?' Alice asked. 'We called him Tortoise because he taught us'.	– А почему вы его так называли, раз он был Удав, а не Питон? – заинтересовалась Алиса. – Он был Питон! Ведь мы – его питонцы!	– Зачем же вы звали его Спрутиком, – спросила Алиса, – если на самом деле он был Черепахой? – Мы его звали Спрутиком, потому что он всегда ходил с прутиком.









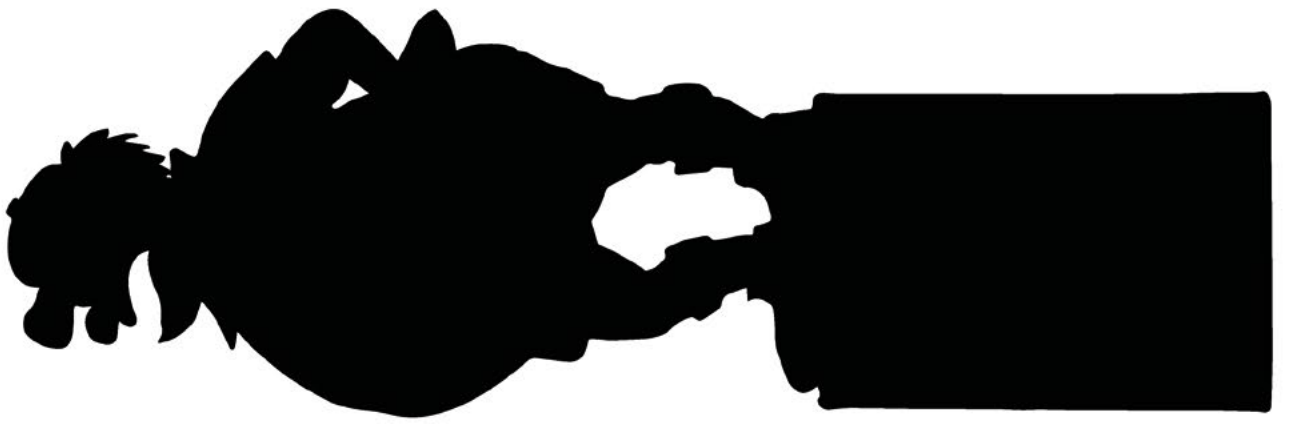












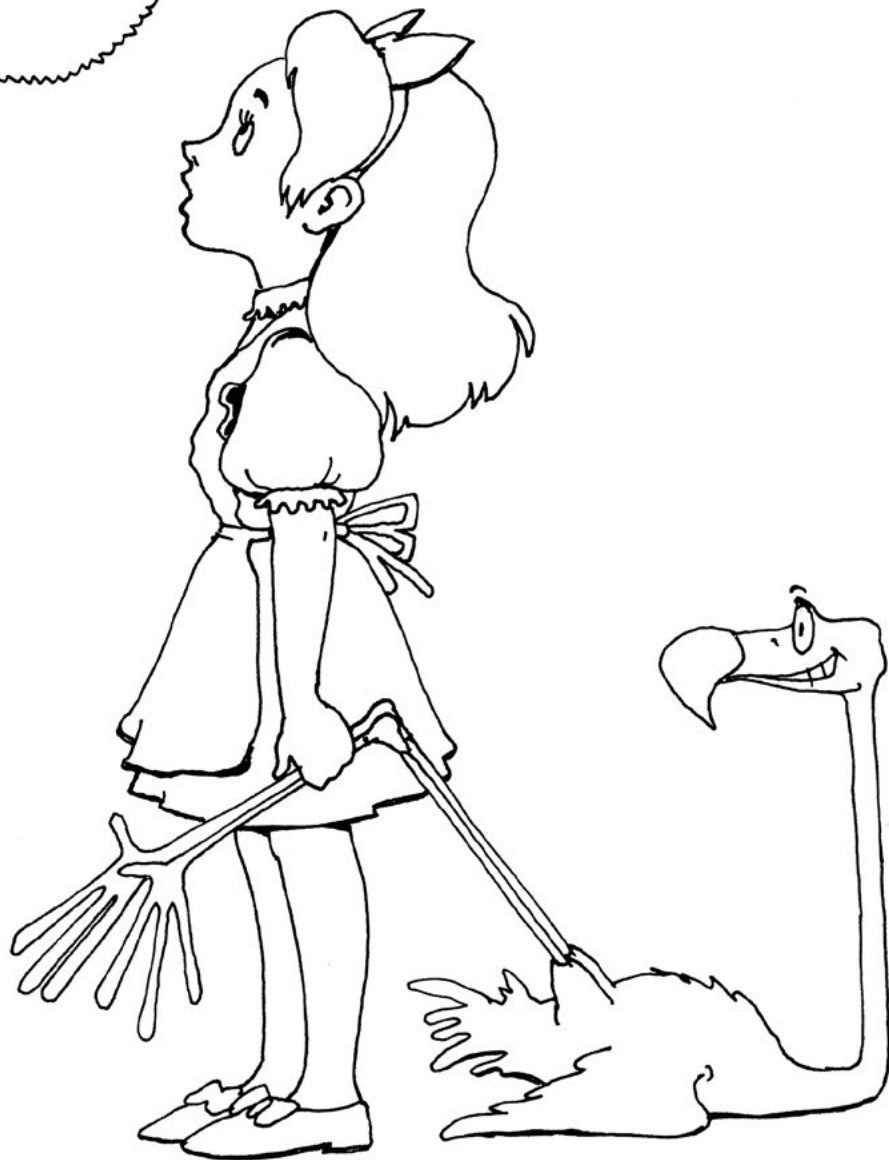
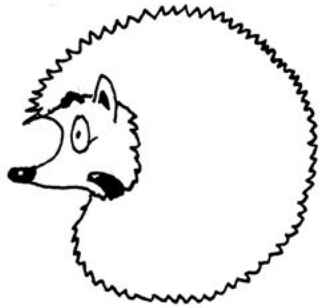




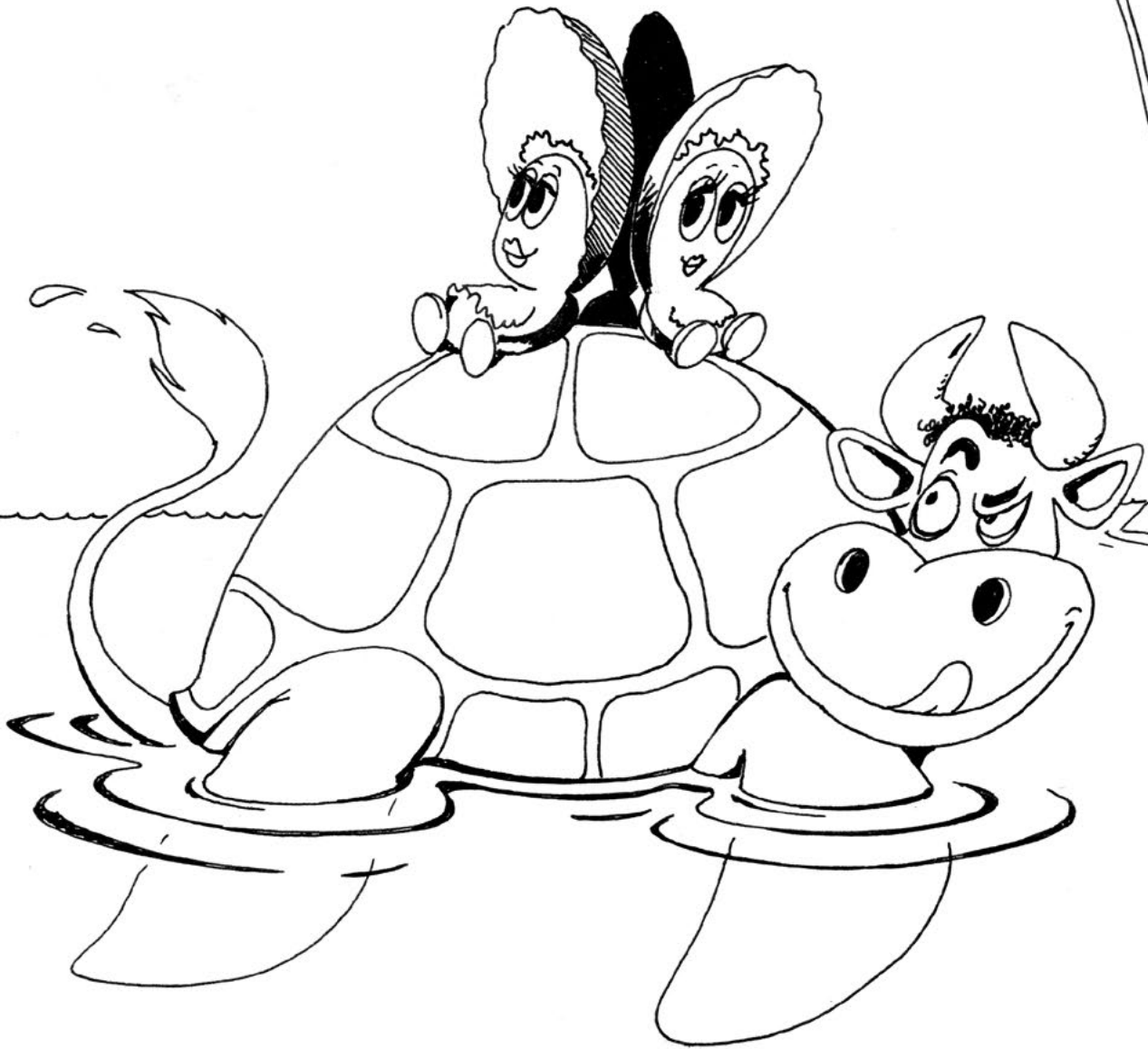
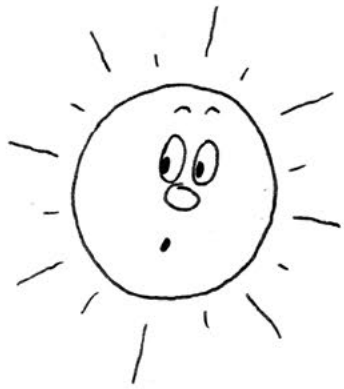


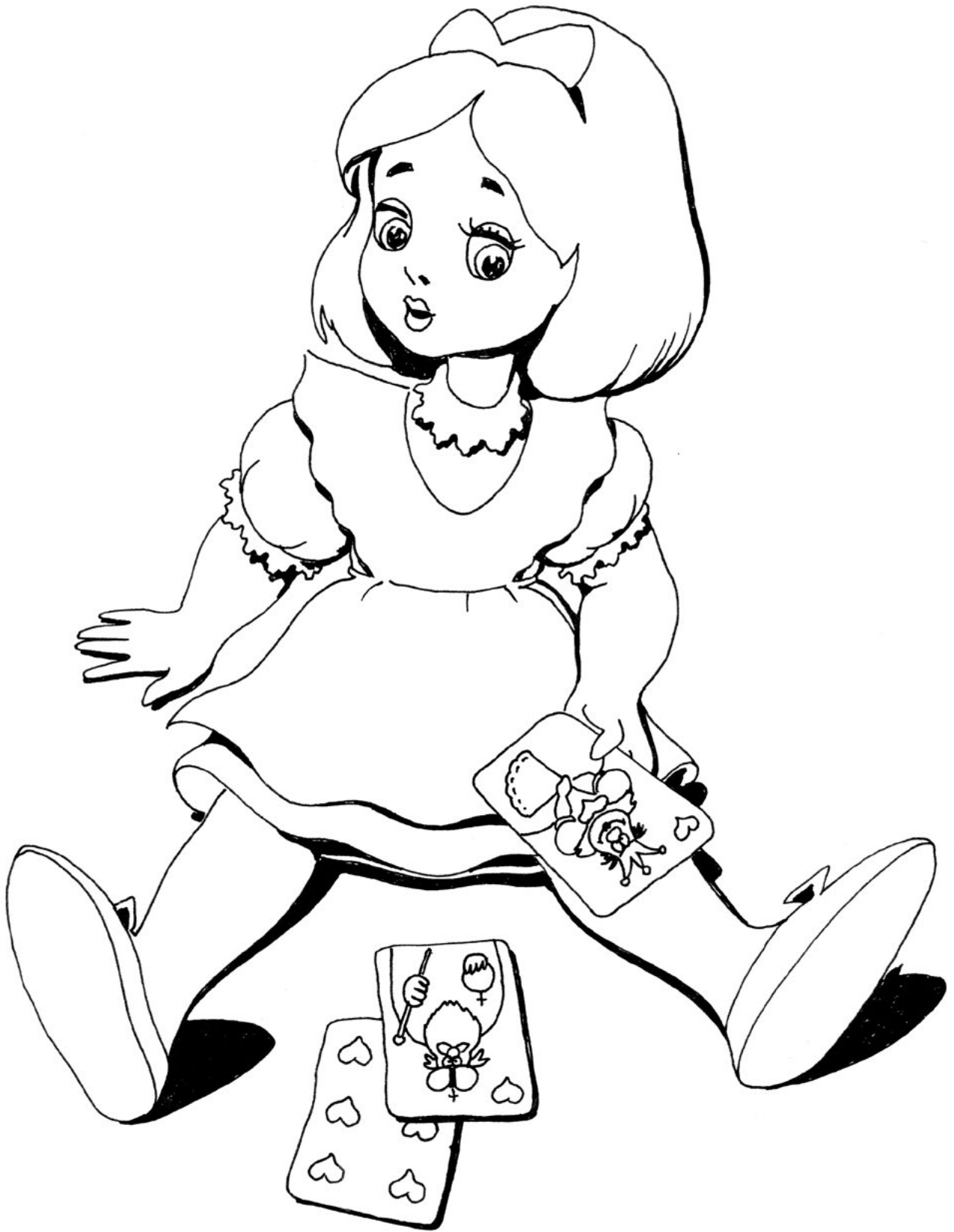


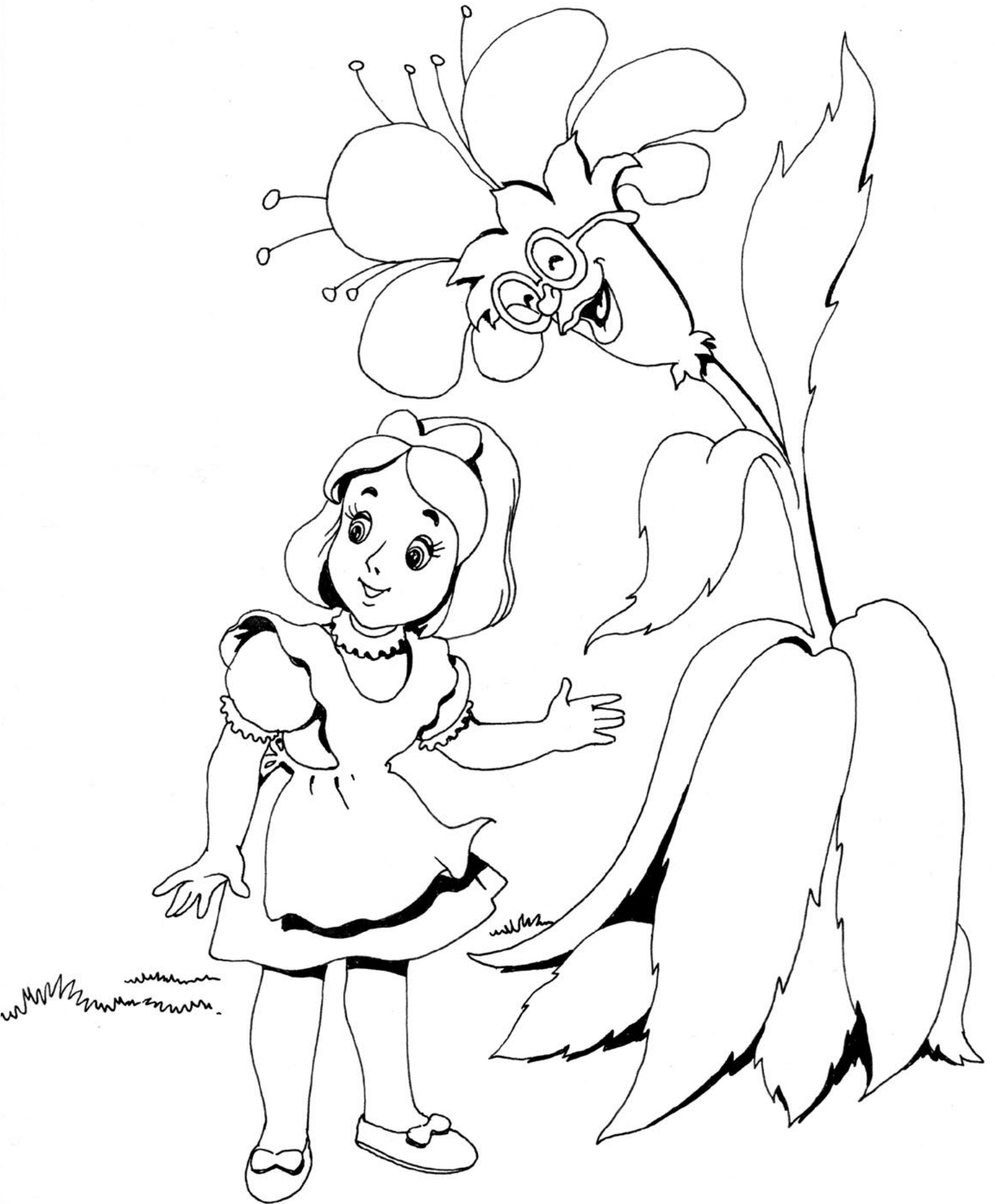


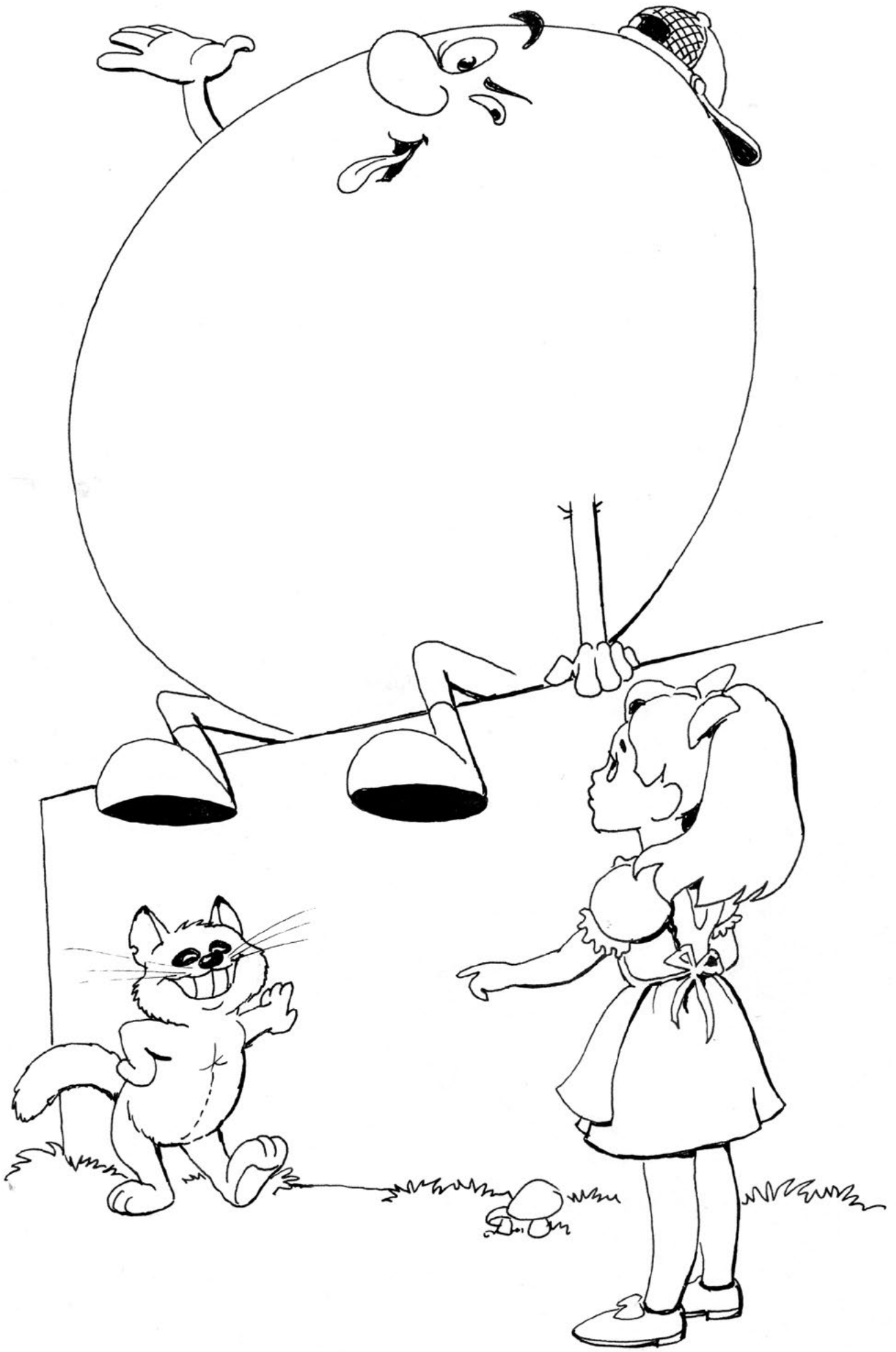












Никто не рождается с карандашом в руках, многочисленные таланты скрыты внутри нас. Надо только разглядеть их и вытащить наружу.

Мои первые рисунки людей выглядели примерно так. Это были, если можно так сказать, головастики. Просто кружок головы на палочке. Они жили в своем несколько холмистом мире и путешествовали по нему, насколько хватало бумаги.

Но на пути моих человечков стали появляться препятствия. А как их преодолеть без рук? Так у них появились руки и буквально следом – ноги. Теперь человечки могли следовать, куда их несли ноги и куда указывали невесть откуда взявшиеся длинные носы.

Сейчас не могу вспомнить точно, но, видимо, дело не ограничивалось передвижением от одного края листа к другому. Человечки совершали какие-то действия, общались между собой, дружили и ссорились.

Чтобы хоть как-то различать своих человечков, пришлось сделать одного из них толстяком. Но тогда другие человечки выразили недовольство: они тоже не желали «быть как все»! Так появились глаза, рты и даже редкие волосенки (до усов и бород было еще очень далеко), а чтобы избежать путаницы, одни надели походные рюкзаки, другие – те, что похитрее – бейсболки (в те дремучие времена они назывались кепками).

Человечки продолжали с удовольствием покорять горные вершины. Теперь, имея руки и ноги, они могли вытаскивать своих друзей из ущелий и даже указывать появившимися пальцами на подстерегающую опасность или обнаруженный клад!

*Интервью художника
издательству «Фордевинд»
для книги «Как рисовать
мультимики»,
2011 г.*

Эволюция персонажей и мира в целом привела к появлению настоящих врагов, которые начали стрелять, и от них пришлось обороняться. Появились первые потери, а также первая профессиональная армия. Головы моих головастиков защищали каски, в руках появилось оружие. Они умело скрывались в укрытиях, готовили себе еду и преодолевали препятствия. Они не боялись врагов. А главное – они всегда побеждали. Потому что это был мой мир, который создал я сам.

И вот это удовольствие – создавать свой мир, – оно одно из самых сильных в жизни, а совсем не то, чтобы нарисовать что-то «как надо». В общем, не отвлекайся на мелочи. Просто получай удовольствие и дари его другим.

Твой В. З.



УДК 374

ББК 74.100.544.5 + 74.200.544.5

3 30

3 30 Запаренко, Виктор Степанович
Театр теней и Большое чаепитие : творческое пособие для занятий с детьми [по кн. Л. Кэрролла] / авт. и худож. В. Запаренко ; сост. и предисловие А. Амасова. – Санкт-Петербург : Музей уникальных вещей, 2021. – 24 с., [+ 2 л. картона с фигурками для теневого спектакля] + Приложения: «Переводы Л. Кэрролла» : статья Ю. Пискловой; «Как стать художником» : эссе В. Запаренко. – («Книга – игра»).

ISBN 978-5-6046613-4-5

Творческое пособие собрано из коллекции иллюстраций В. Запаренко, впервые опубликованных в начале творческого пути художника. Предназначено для творческих занятий с детскими группами. Издание публикуется по случаю 70-летия художника-иллюстратора, 26 дня рождения нарисованных персонажей и 156 дня рождения персонажей литературных.

Первая публикация иллюстраций: Книга-игра. – СПб: Научно-экспериментальная лаборатория искусств «Дружба», 1995. – Тираж 20000. – ISBN 5-85503-073-3.

Вторая публикация иллюстраций: Книга-игра с Алисой в стране чудес. – СПб., Москва: ИД «Нева», «Олма-пресс», 2000. – Тираж 11000. – ISBN 5-7654-0759-5.

«Книга-игра» для детей и взрослых – первый авторский проект художника, чьи персонажи ныне покоряют детей разных стран.

*Издание для библиотек
Творческое пособие для занятий с детьми*

По произведениям Л. Кэрролла

Серия: «Книга – игра»

ТЕАТР ТЕНЕЙ и БОЛЬШОЕ ЧАЕПИТИЕ

Виктор Степанович Запаренко

Редактор-составитель: Аня Амасова
Помощник редактора: Юлия Писклова
Дизайн и макет: Анастасия Аргутина
Штрих-код: Арсения Зайцева
Леттеринг: Александр Горшков
Афиша: Андрей Коротаев
Библиограф: Иван Прозоров
Типографское решение: Роман Клубов

Издатель: Аня Амасова



www.museumah.ru

ISBN 978-5-6046613-4-5

Сувенирное издание на средства меценатов. Подписной индекс: В4
Вып. 1. Тираж 100 экз.
Подписано в печать 01.10.2021.

Отпечатано в типографии «Pronto!Print»
www.prontoprint.ru
Санкт-Петербург, 2021



9 785604 661345

Бесценно

